

# Що робить?

Вільям Шекспір

Переклад Дмитра Павличка

1

Що робить? Вмерти? Жити?  
Чи любов — тільки схов  
для печалі?  
Чи свій сум їй на глум  
Понести, чи втекти  
якнайдалі?  
Вічний раб ніжних зваб,  
Я з кохання вмираю;  
Я зачах від зневаг,  
А вона мов не бачить мого відчаю.

2

Я свою печію  
В спів жалю переллю,  
в розгоряння надії.  
Сміх її — то мої  
Щастя дні маревні,  
гнів її — то обдурені мрії.  
Сумнів мій — кат лихий,  
Геть же, геть же з очей моїх, катеї  
Не підеш? Буду все ж  
Проти волі твоєї кохати.

3

Не вини без вини,  
Не погань без вагань  
свою милу.  
Ти спитай і нехай  
На одвіт буде світ  
а чи тьма, що злама твою силу.  
Я знесу ту грозу,  
Потішання стерплю — не її то провина.  
Бо вона — неземна,  
І того, кого любить, ображати повинна.

4

Але ж ось в сні здалось  
Ох, ті сні — тінь мани!  
Йде голубка моя зі мною;  
Я, вона та весна,  
Навкруги — тиш, луги,  
квіти — хвилию запашною.  
На траву-мураву  
Ми сідаємо для відпочину.  
Спрагота — уст уста  
Доторкнулися в ту божественну хвилину.

5

А вітрець-пустунець  
Ходить, в'є, мов своє,  
її кучерів золото ясне.  
Тільки глянь та й зів'янь!  
Дотик уст — гине глузд,  
чарування зникає прекрасне,  
Я дивлюсь, я боюсь:  
Бо вона — це щось більше, ніж образ людини.  
Лиш любов може знов  
Довести, що ця врода ніколи не згине.

6

Та коса, мов яса,  
Те чоло — неба тло  
в передрання,  
З тих зіниць-зоряниць  
Сяйво йде молоде,  
здобуває трофеї кохання.  
Чистий вид, мов блакит,  
Щоки — вроди сяйної знамена,  
Я горю, мов на прю,  
Бо жага нахлинає на мене.

7

Уст кармін! Палить він,  
Перейма крадькома,  
насолоди малює в уяві;  
Лиш надпий мед п'янкий,

Зможеш ти все знести —  
дні печальні в біді та неславі.  
Похвала немала  
Підборіддю найкращому в світі.  
Шия, стан — без доган,  
Злотні перса, здоров'ям налиті.

8

А хмільна голизна,  
Нагота золота,  
що дурманить!  
Нахились, роздивись  
Всі дива божества,  
що принаджують, манять.  
Тут нема сил ума —  
Лиш сама досконалість природи.  
Жодних вад — повен лад,  
Бо вона — королева найвищої вроди.

9

В тому сні навесні  
Від хандри та жури  
я звільнився;  
Але ба! Знов журба  
Надійшла, як лиш я  
розбудився.  
Я повинен любить,  
Йти на поклик свого почування.  
Всі труди відклади —  
Та не відкладай лиш кохання.

Цей вірш знайшов молодий американський дослідник Г.Тейлор у фондах Бодлеянської бібліотеки Оксфорду 1985 року. Під віршем стоїть ім'я Шекспіра. З приводу знахідки розгорілася полеміка, належність його Шекспіру під сумнівом.